

CURRICULUM VITAE
Konrad Dylo
Intérprete Jurado de Polaco
Traductor de polaco, castellano, catalán e inglés

Datos personales

Nacionalidad: Polaca
N.I.F.: X-3616761-B
Dirección: C/ Menorca 92-94 A, 8º 1ª
08020 Barcelona
Teléfonos: +0034 93 313 68 90
+0034 62 73 73 643
+0034 93 313 68 90
Fax:
Correo electrónico: konrad@arttrad.com
WWW: <http://www.arttrad.com>

Formación académica

09/00 - 06/03 **Filología Hispánica**, licenciatura de 2º ciclo
(Universidad de Barcelona, España)
09/97 - 06/00 **Filología Hispánica**, orientada a la traducción e interpretación
(Universidad Jaguellónica, Cracovia, Polonia)
Título de la tesis: *La poética de Mulata de Tal de Miguel Ángel Asturias como prueba del sincretismo cultural*
09/93 - 06/96 **Filología Inglesa** (Universidad Jaguellónica, Cracovia, Polonia)
Título de la tesis: *Teaching English Vocabulary in ESL classes*

Cursos y jornadas

09/97 - 06/00 **Traducción** de textos literarios, económicos y técnicos (250 horas),
Facultad de Lenguas Románicas de la Universidad Jaguellónica,
Cracovia, Polonia
Técnicas de interpretación consecutiva (125 horas), Facultad
de Lenguas Románicas de la Universidad Jaguellónica, Cracovia,
Polonia
09/02 - 01/03 **Técnicas de Traducción** del castellano y catalán al inglés (40
horas), Universidad de Barcelona, España

Idiomas de trabajo

Polaco Nivel nativo hablado y escrito
Castellano Nivel superior hablado y escrito (**nombramiento de Intérprete Jurado de Polaco/Español**, obtenido en la convocatoria de 2006, B.O.E de 3 de enero de 2007)
Inglés Nivel superior hablado y escrito (Filología Inglesa)
Catalán Nivel alto hablado y escrito (Examen del nivel C)

Experiencia profesional

05/01 - Hoy **Traductor autónomo**
Traducción jurada Actas notariales, sentencias judiciales, diplomas, títulos, partidas de nacimiento, partidas de matrimonio, etc.
T. económico-financiera Memorias anuales, informes de auditoría y balances, informes de cierre de ejercicio, contratos mercantiles, etc.; **SKANDIA, KINGFISHER, NCC, JEEVES, ROSICH, SANWIL**, entre otras.

Traducción técnica

Energía eólica

- Traducción PL-ES, EN-PL, ES-PL de la documentación técnica relacionada con un proyecto de construcción de parques eólicos en Polonia (especificaciones técnicas detalladas, equipos y materiales, informes sobre el impacto medioambiental, contratos, estudios geotécnicos, etc.); **IBERDROLA, S.A.**

Industria química

- Traducción ES-PL de Hojas de Datos de Seguridad (MSDS) y fichas técnicas de productos químicos para la construcción y mantenimiento industrial; **NORQUIMIA, S.A.**

Instalaciones industriales

- Traducción ES-PL de los manuales de instrucciones de Transportadores de Charnelas y Transportadores de Paso; **GRUPO IRUDEX, S.A**
- Traducción ES-PL de las instrucciones de montaje, instalación y conexión, así como del Manual de Uso y Mantenimiento de la línea de producción de componentes del sistema de frenado; declaraciones de conformidad CE; **BOSCH, S.A.**
- etc.

Industria de mecanizado

- Traducción ES-PL de los manuales de instrucciones de Centros de Mecanizado; **ANAYAK S.A.**
- Traducción ES-PL del manual de servicio y operación de la máquina para el conformado en caliente; **LANBI Customized Machines** (empresa especializada en la fabricación de sistemas de manipulación y montaje y máquinas de mecanizado.)
- Traducción ES-PL del Manual de instrucciones de la Máquina de Troquelado; **PINACH, S.A. Construcciones Mecánicas**
- Traducción ES-PL de manuales de operación y mantenimiento de Centros de Mecanizado; **DANOBAT, S.A. Fabricante de Máquina Herramienta**
- etc.

Otros

- Traducción ES-PL del Manual de instrucciones y mantenimiento del Sistema de Aspiración Centralizada; **SACH, S.L.**
- Traducción ES-PL del manual de servicio y operación de la máquina cortadora; **PASABAN, S.A.** Fabricante de maquinaria para la **industria papelera.**
- Traducción ES-PL de manuales de instrucciones de electrodomésticos; **FAGOR, S.A.**
- etc.

Localización de software

- Localización EN-PL del software "WellPhone" incluida la documentación de ayuda, manuales de uso, licencias, etc.; **SMARTCOM, S.A.**
- Localización ES-PL del software de operación de las prensas de inyección; **FULTECH SYSTEMS**
- etc.

Traducción de páginas Web

<http://www.infojobs.net> (www.infopraca.pl)
<http://www.norquimia.com>
<http://www.terraintechologies.com>
<http://www.euroland.com>
<http://www.inditexjobs.com>
<http://www.vigilant.es>
<http://www.shvoong.com>
<http://www.naturhouse.com>

Traducción literaria

Traducción del polaco al catalán de la obra *Tríptico Romano de Juan Pablo II* para la Editorial Noguer y Caralt, Barcelona

Interpretación ES/PL

Por ejemplo:

Intérprete oficial de la Selección Nacional de fútbol de Polonia; Barcelona, noviembre de 2005.

Interpretación para participantes del *15th IFCC - FESCC European Congress of Clinical Chemistry and Laboratory Medicine*, INTERSOL Departamento de Congresos de Barcelona

Intérprete para: UGT Sindicat Comarcal del Barcelonés, Barcelona; Departament d'Afers Laborals i d'Ocupació, Barcelona; Cruz Roja, Barcelona

09/01 - 06/03

Profesor de inglés comercial en empresas como Nissan, Esteban Ikeda, Johnson Controls, Dialog, Castelldefels, España

01/00 - 06/03

Crítico literario de la Editorial Znak, Cracovia

02/99 - 02/00

Editor de la sección literaria de la revista nacional Eurostudent, Cracovia

12/98 - 02/00

Traductor y socio fundador de la agencia de traducciones Baelder Translations, Cracovia

08/97 - 05/98

Import Manager en una empresa de aeromensajería, "Plit", Cracovia

10/96 - 11/96

Traductor e intérprete inglés-polaco de la Aduana Nacional de República de Polonia: "*The UK's International Customs and Excise Training Programme*", Przemysl (Polonia)

10/95 - 11/95

Intérprete inglés-polaco para S.M. Embajador de Arabia Saudita, Przemysl (Polonia)

Información adicional

Herramientas TAO

TRADOS 6.5
Déjà Vu X Professional
RC-WinTrans 7 Translator
Alchemy Catalyst 5.0
Web Budget XT

Referencias profesionales

Referencias disponibles a petición del cliente.